

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CROACIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Croacia, en adelante denominados las Partes;

Deseosos de incrementar el conocimiento mutuo de los logros en el campo de la cultura, la ciencia y la educación, y;

Convencidos de que la cooperación entre ambos países en dicho sentido habrá de servir para estrechar aún más los vínculos que los unen;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se esforzarán, dentro del marco de sus facultades y posibilidades, por extender la colaboración y el intercambio existentes en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación.

ARTICULO 2

Las Partes estimularán:

- a) La colaboración entre organizaciones culturales, científicas, técnicas, educativas y turísticas de ambos países, impulsando, cuando corresponda, la firma de acuerdos específicos entre los Organismos competentes de cada Parte.
- b) El intercambio de expertos, profesionales, científicos, docentes y estudiantes.
- c) El intercambio de información y material relacionado con la cultura, la ciencia, la educación, la técnica y la investigación.
- d) El intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones culturales, científicas y educativas.

e) El intercambio de videos y películas cinematográficas educativas, científicas y artísticas no comerciales.

f) La organización de exposiciones de arte y otras manifestaciones culturales.

g) La organización de conciertos, recitales y la presentación de obras de teatro, danza y ballet.

h) La organización de conferencias, seminarios y cursos de carácter cultural, científico y educativo.

i) La traducción y edición de obras científicas, literarias y artísticas de autores de ambas Partes.

ARTICULO 3

Las Partes estimularán el estudio del idioma, la literatura y la cultura del pueblo argentino y del croata respectivamente, en Universidades, Instituciones Educativas y Centros de Investigación de cada país.

Cada una de las Partes cooperará, de acuerdo a sus posibilidades y a su legislación interna, con las comunidades de inmigrantes de la otra Parte que residan en su territorio, a fin de satisfacer sus necesidades culturales y educativas.

ARTICULO 4

Cada Parte incentivará el otorgamiento de becas a los nacionales de la otra, para realizar estudios de perfeccionamiento en sus Universidades.

ARTICULO 5

Las Partes estimularán la cooperación directa entre las agencias de noticias, los sistemas informativos, televisivos y radiales, como asimismo el intercambio de periodistas de todos los medios de comunicación.

ARTICULO 6

Cada Parte determinará las condiciones y la medida en que podrán reconocerse las equivalencias de diplomas, títulos, grados académicos y de los demás certificados de estudios reconocidos en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 7

Las Partes, con el objeto de cumplir con el presente Convenio, acordarán por la vía diplomática los Programas de Cooperación por períodos determinados, que contendrán las actividades a desarrollar, como asimismo las condiciones financieras para su ejecución.

ARTICULO 8

a) El presente Convenio será objeto de ratificación y entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

b) Tendrá una duración de cinco (5) años y su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de cinco (5) años si ninguna de las Partes lo denunciare por la vía diplomática seis (6) meses antes de la expiración del período respectivo.

HECHO en Buenos Aires, el 27 de abril de 1994, en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español y croata, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CROACIA



UGOVOR O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ
SURADNJI
Između

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE ARGENTINE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Argentine, u daljnjem tekstu ugovorne stranke:

- želeći unaprijediti međusobna saznanja o dostignućima na području kulture, znanosti i prosvjete;
 - uvjerene da će suradnja među objema zemljama na spomenutim područjima poslužiti jačanju već postojećih veza;
- dogovorile su se da sklope ovaj ugovor.

Članak 1.

Obje Ugovorne stranke, sukladno svojim sposobnostima i mogućnostima, nastojat će proširiti već postojeću uzajamnu suradnju i razmjenu u područjima kulture, znanosti i prosvjete.

Članak 2.

Obje Ugovorne stranke pružat će potporu:

- a) suradnji među kulturnim, znanstvenim, tehničkim, prosvjetnim i turističkim organizacijama obiju zemalja, potičući zaključivanje odgovarajućih posebnih ugovora među nadležnim partnerima na istoj razini;
- b) razmjeni stručnjaka, znanstvenika, profesora i studenata;
- c) razmjeni informacija i materijala vezanog za kulturu, znanost, prosvjetu, tehniku i istraživački rad;
- d) razmjeni knjiga, novina, časopisa te kulturnih, znanstvenih i inih stručnih publikacija;

e) razmjeni video i filmskog materijala te obrazovnih, znanstvenih i umjetničkih filmova koji nisu komercijalne naravi;

f) organiziranju umjetničkih izložbi i drugih kulturnih priredbi;

g) organiziranju koncerata, recitala te dramskih, baletnih i plesnih priredbi;

h) organiziranju predavanja, seminara i tečajeva iz područja kulture, znanosti i obrazovanja;

i) prevodjenju i izdavanju znanstvenih, književnih i drugih djela iz gore spomenutih područja autora iz druge zemlje.

Članak 3.

Obje Ugovorne stranke poticat će učenje i studij jezika i književnosti hrvatskog i argentinskog naroda na sveučilištima, u obrazovnim ustanovama i u istraživačkim centrima svojih zemalja.

Svaka Ugovorna stranka surađivat će, u skladu sa svojim mogućnostima i unutarnjim zakonodavstvom sa zajednicama useljenika druge ugovorne stranke koji žive na njezinu teritoriju, u cilju zadovoljavanja njihovih kulturnih i obrazovnih potreba.

Članak 4.

Svaka Ugovorna stranka poticat će dodjeljivanje stipendija u svrhu usavršavanja državljana druge zemlje na svojim sveučilištima.

Članak 5.

Dvi je Ugovorne stranke promicat će izravnu suradnju novinskih agencija, te informativnih medija (TV, radio i drugi), kao i razmjenu novinara svih medija.

Članak 6.

Svaka Ugovorna stranka odredit će svoje uvjete i potrebe za ekvivalentnim priznavanjem diploma, zvanja, akademskih naslova i ostalih svjedodžbi koje dodjeljuju obrazovne ustanove s teritorija druge zemlje.

Članak 7.

U cilju primjene ovog ugovora, obje Ugovorne stranke uskladit će diplomatskim putem programe suradnje za pojedina razdoblja. Programima će se ustanoviti oblici suradnje kao i financijski uvjeti za njihovu provedbu.

Članak 8.

a) Ovaj ugovor predmetom je ratifikacije, a stupit će na snagu s datumom razmjene instrumenata ratifikacije.

b) Ugovor se zaključuje za razdoblje od pet (5) godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredno petogodišnje razdoblje, sve dok ga jedna od stranaka ne otkáže diplomatskim putem šest (6) mjeseci prije isteka pojedinog petogodišnjeg razdoblja.

Zaključeno u Buenos Aires, dne 27-04- 1994 na hrvatskom i španjolskom jeziku, a oba su teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Hrvatske

M. Grgurić

Za Vladu Republike Argentine

